

دستِ تہِ سنگ

DURESS

---

*'THE HAND UNDER THE ROCK'*

---

DAST-E-TAH-E-SANĠ

---

# سِکِیَا تَنگ

اب کوئی طبل بجے گا نہ کوئی شاہ سوار  
 صُبح دم موت کی وادی کو روانہ ہوگا؛  
 اب کوئی جنگ نہ ہوگی، نہ کبھی رات گئے  
 خون کی آگ کو اشکوں سے بچھانا ہوگا  
 کوئی دل دھڑکے گا شب بھر نہ کسی آنکھ میں  
 وہ ہم منحوس پرندے کی طرح آئے گا  
 سہم خوں خوار درندے کی طرح آئے گا۔  
 اب کوئی جنگ نہ ہوگی، مے و ساغر لاؤ  
 خوں لٹانا نہ کبھی اشک بہانا ہوگا۔  
 ساقیا! رقص کوئی رقص صبا کی صورت  
 مُطرِ بابا کوئی غزل رنگِ جننا کی صورت

## 39. SINKIANG

No more now shall the drum sound, and no more  
 The horseman ride at dawn towards death's ravine;  
 War never any more, no need of tears  
 At dead of night to quench the burning pain,  
 No heart to shudder through the dark, no courtyard  
 For terror like a ravening beast to enter,  
 Or boding, like a bird of evil omen.  
 War never any more!—bring wine, bring goblet—  
 No more the squandered blood or the rushing tear;  
 Saqi! a dance, like the dancing breeze of dawn—  
 Minstrel! a song, like the scarlet stain of henna.

### SINKIANG

- 1 Now no drum shall play, nor shall any cavalier  
 Set off at daybreak to the valley of death;  
 Now there shall be no war, nor ever late at night  
 Will fire in the blood have to be quenched with tears.
- 5 No heart shall quiver all night, nor in any courtyard  
 Shall causeless-anxiety come like an ill-omened bird,  
 Shall fear come like a bloodthirsty beast of prey.  
 Now there shall be no war,—bring wine and wine-cup!  
 There will never have to be spilling blood nor shedding tear.
- 10 Cupbearer! some dance, like the dance of the morning breeze;  
 Minstrel! some song, like the colour of henna.

### SINKYĀNG

- 1 Ab ko'i ṭabl bajegā na ko'i shāhsawār  
 Ṣubḥ-dam maut kī wādī ko rawāna hogā;  
 Ab ko'i jaṅg na hogī, na kabhī rāt ga'e  
 Khūn kī āg ko ashkoñ se bujhānā hogā.
- 5 Ko'i dil dhaṛkegā shab bhar na kisī āngan meñ  
 Vahm manḥūs parinde kī ṭarah ā'egā,  
 Sahm khūñkhwār darinde kī ṭarah ā'egā.  
 Ab ko'i jaṅg na hogī, mai o sāghir lāo!  
 Khūn luṭānā na kabhī ashk bahānā hogā.
- 10 Sāqiyā! raqṣ ko'i raqṣ-e-ṣabā kī ṣurat;  
 Muṭribā! ko'i ghazal raṅg-e-ḥinā kī ṣurat.